

13 (1962) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1962 Nr. 89

A. TITEL

*Migratie-Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en de Republiek Chili;
Santiago de Chile, 28 mei 1962*

B. TEKST**Migratie-Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Chili**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden (hierna te noemen de Nederlandse Regering) en de Regering van de Republiek Chili (hierna te noemen de Chileense Regering),

Overwegende,

dat in beide landen belangstelling bestaat voor het bevorderen van de migratie van Nederland naar Chili,

dat het nuttig en raadzaam is genoemde migratie langs geschikte wegen te leiden zonder de nationale belangen te schaden,

hebben besloten een migratie-overeenkomst te sluiten, waarvan de tekst als volgt luidt:

Artikel 1

De Nederlandse migratie naar Chili zal plaatsvinden in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst en onderworpen zijn aan de wettelijke voorschriften welke in de beide landen gelden.

Artikel 2

Bij de uitvoering van de migratie zal zowel rekening worden gehouden met de in Nederland bestaande belangstelling voor emigratie als met de bestaande behoeften aan arbeidskrachten en mogelijkheden voor zelfstandige vestiging in Chili. Deze migratie zal niet aan kwantitatieve beperkingen onderworpen zijn.

Artikel 3

De volgende categorieën personen en hun gezinnen zullen voor migratie in aanmerking komen:

a) landbouwers, veeboeren en landarbeiders in het algemeen en landbouwkundigen die de wens koesteren om zich voor eigen rekening als kolonisten te vestigen of willen werken als pachters van percelen, dan wel, op welke wijze dan ook, een bestaan willen opbouwen door het bebouwen van de grond;

b) technici, ambachtslieden, gespecialiseerde arbeiders en deskundigen in verschillende vakken, in het bijzonder in de veebedrijven en in de zuivelindustrie;

c) landbouwers in groepsverband en industriële ondernemers;

d) andere categorieën, indien daartoe in overeenstemming met artikel 15 wordt besloten.

Convenio de Migración entre el Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Chile

El Gobierno del Reino de los Países Bajos, en adelante llamado Gobierno holandés, y el Gobierno de la República de Chile, en adelante llamado Gobierno chileno,

Considerando,

que en ambos países existe interés para fomentar la migración de holandeses hacia Chile;

que es útil y aconsejable dirigir la mencionada migración en cauces adecuados y sin dañar los intereses nacionales;

han decidido firmar un Convenio de Migración, cuyo texto es el siguiente:

Artículo 1

La migración holandesa hacia Chile se efectuará de acuerdo con las estipulaciones del presente Convenio y se sujetará a las disposiciones legales vigentes en ambos países.

Artículo 2

Al efectuarse la migración se tendrá en cuenta tanto el interés para la emigración existente en Holanda, como las necesidades de mano de obra y posibilidades de establecimiento independiente en Chile. Esta migración no tendrá restricción cuantitativa alguna.

Artículo 3

Se tomarán en cuenta para la migración las siguientes categorías de personas y sus familias:

a) agricultores, ganaderos y trabajadores del campo en general y técnicos agrícolas que deseen establecerse por su propia cuenta como colonos, o quieran trabajar como arrendatarios de parcelas, o bien, formarse una existencia en cualquier forma mediante el cultivo del suelo;

b) técnicos, artesanos, obreros especializados y expertos en diversas profesiones, especialmente en las industrias ganadera y lechera;

c) colectividades de agricultores y empresarios industriales;

d) otras categorías si así se decide de conformidad con el Artículo 15.

Artikel 4

Volgens in overeenstemming met artikel 15 nader overeen te komen richtlijnen zal de Nederlandse Emigratiedienst van personen, die bij deze Dienst voor migratie naar Chili worden geregistreerd, alle gegevens verzamelen welke nodig zijn om de Consul-Generaal van Chili in Nederland in staat te stellen de aanvragen van die personen te beoordelen. Genoemde dienst zal die gegevens, na deze voor zover mogelijk te hebben gecontroleerd, aan de Consul-Generaal toezenden.

Artikel 5

De Consul-Generaal van Chili in Nederland zal de persoonsgegevens waarvan in het vorige artikel sprake is onderzoeken en deze vervolgens toezenden aan de Chileense Regering en van deze Regering de toestemmingen vragen die passen bij de immigratievisa, zulks in overeenstemming met het Decreet met kracht van wet nr. 69 uitgevaardigd door de Chileense Regering in 1953.

De lijsten vermeldende al het materiaal en de persoonlijke eigendommen welke de migrant medeneemt, zullen onderworpen zijn aan de behandeling welke is aangegeven in het eerste lid van dit artikel.

Van de genomen beslissingen zal de Consul-Generaal van Chili in Nederland de Nederlandse Emigratiedienst in kennis stellen.

Artikel 6

De Nederlandse Regering zal zoveel mogelijk bevorderen, dat migranten vóór hun vertrek naar Chili een eerste opleiding ontvangen ten aanzien van de taal, de geschiedenis en de aardrijkskunde van Chili en van de levensomstandigheden in het algemeen. Van haar kant zal de Chileense Regering, voor zover zulks mogelijk is, ten dienste van deze opleiding het nodige materiaal verschaffen.

Artikel 7

De Vertegenwoordiger in Chili van de Nederlandse Regeringscommissaris voor de Emigratie is belast met de ontvangst van migranten bij aankomst in Chili, het plaatsen in het beroep dat zij aldaar zullen uitoefenen en het eventueel herplaatsen, indien zulks nodig is, het verlenen van hulp bij het vinden van geschikte woongelegenheden en het verstrekken van zorg gedurende de beginperiode. Zoveel mogelijk zal deze Vertegenwoordiger zijn werkzaamheden verrichten in overleg en samenwerking met de bevoegde Chileense autoriteiten, het Intergouvernementele Comité voor Europese Migratie en de in Chili gevestigde maatschappelijke en kerkelijke instellingen die werkzaam zijn op het gebied van de migratie. Wat de ontvangst betreft, zullen de migranten recht hebben op het gebruik van de ontvangstcentra welke onder auspiciën van de Chileense Regering staan.

Artículo 4

Según normas que se convengan en conformidad con el Artículo 15, el Servicio de Emigración de Holanda reunirá todos los datos de las personas inscritas en este Servicio para su migración a Chile, que sean necesarios para permitir al Cónsul General de Chile en Holanda formarse una opinión sobre las solicitudes de estas personas. Este Servicio remitirá esos datos, después de haberlos controlado dentro de lo posible, al Cónsul General.

Artículo 5

El Cónsul General de Chile en Holanda, previo examen de los antecedentes a que se refiere el Artículo anterior, procederá a enviarlos al Gobierno chileno y solicitar de éste las autorizaciones correspondientes a las visas de inmigración de acuerdo con el Decreto con Fuerza de Ley No 69, promulgado por el Gobierno chileno en 1953.

Las listas de todo el material y efectos personales que lleve el migrante quedarán sujetas al tratamiento indicado en el inciso primero del presente Artículo. El Cónsul General de Chile informará al Servicio de Emigración de Holanda de las resoluciones que se adopten.

Artículo 6

El Gobierno holandés se esforzará, dentro de lo posible, para que los migrantes, antes de su salida a Chile, reciban una preparación elemental en cuanto al idioma, Historia y Geografía de Chile y sus condiciones de vida en general. Por su parte, el Gobierno chileno proveerá, dentro de lo posible, el material necesario para esta instrucción.

Artículo 7

El Representante en Chile del Comisario Holandés para la Emigración estará a cargo de la recepción de migrantes a su llegada a Chile, colocación en la actividad que allí ejercerán y eventual re colocación en caso necesario, prestar ayuda para encontrar vivienda adecuada y suministro de atención durante el período inicial. Dentro de lo posible, este Representante ejercerá sus funciones de acuerdo y en colaboración con las Autoridades chilenas competentes, el Comité Intergubernamental para Migraciones Europeas e instituciones sociales y religiosas establecidas en Chile activas en el terreno de la migración. En cuanto se refiere a la recepción, los migrantes tendrán derecho al uso de los centros de recepción que funcionen bajo los auspicios del Gobierno chileno.

Artikel 8

Alle kosten voor de aan de migratie verbonden diensten en prestaties, verricht vóór het vertrek uit Nederland, komen voor rekening van de migranten of van de Nederlandse Regering.

Artikel 9

De kosten van het vervoer van de migranten en hun bagage van Nederland naar Chili komen in beginsel voor rekening van de migranten. Indien de Nederlandse Regering de migranten hierbij financiële steun verleent overeenkomstig de daarvoor in Nederland geldende regelingen, zal de Chileense Regering daarin bijdragen op een wijze welke in overeenstemming met artikel 15 nader zal worden overeengekomen.

Artikel 10

De kosten van het vervoer van de migranten en hun bagage van de haven van ontschepping of de plaats van eerste aankomst in Chili naar de plaats van bestemming komen ten laste van de Chileense Regering, maar de betaling van het vervoer van genoemde bagage zal beperkt blijven tot voorwerpen voor persoonlijk gebruik en gereedschappen.

Artikel 11

In overeenstemming met de bepalingen van het in artikel 5 genoemde Decreet zullen de persoonlijke goederen, meubels, benodigheden voor het huishouden, kapitaalgoederen, vee, enz. welke de migranten medebrengen, vrijgesteld worden van invoerrechten, kosten van opslag en iedere andere belasting welke door middel van de douane geheven wordt, op de wijze waarop genoemde wettelijke regeling dit vaststelt.

Artikel 12

De migranten zullen recht hebben op vrije invoer van hun kapitaal in Chili, indien zulks in niet-Chileense valuta geschiedt.

Indien de migrant kapitaal medebrengt met de bedoeling dit kapitaal en de interest welke het opbrengt, wederom naar het buitenland uit te voeren, zal hij zich moeten houden aan de bepalingen van het Decreet met kracht van wet no. 258 van 30 maart 1960, hetwelk de betreffende richtlijnen vastlegt.

Artikel 13

De Chileense Regering zal bevorderen, dat Nederlandse migranten in Chili zoveel mogelijk op voet van gelijkheid met Chileense onderdanen aan het maatschappelijk verkeer kunnen deelnemen. In het bijzonder zullen de voor die onderdanen geldende sociale voorzieningen voor de Nederlandse migranten van toepassing zijn, mits de desbetreffende wettelijke voorschriften zich daartegen niet uitdrukkelijk verzetten.

Artículo 8

Todos los gastos para servicios y prestaciones inherentes a la migración, efectuados antes de la salida de Holanda, correrán por cuenta de los migrantes o del Gobierno holandés.

Artículo 9

Los gastos de transporte de los migrantes y de su equipaje desde Holanda hasta Chile serán de cargo, en principio, de los migrantes. En el caso de que el Gobierno holandés prestara para este fin ayuda financiera a los migrantes de acuerdo con las disposiciones vigentes de Holanda, el Gobierno chileno contribuirá a ésta en la forma que se convenga ulteriormente a base del Artículo 15.

Artículo 10

Los gastos de transporte de los migrantes y de su equipaje desde el puerto de desembarque o el sitio en que primeramente llegarán a Chile hasta el lugar de destino serán de cargo del Gobierno chileno, pero el pago del transporte de dicho equipaje se limitará a los objetos de uso personal y a las herramientas.

Artículo 11

Conforme a las disposiciones del Decreto indicado en el Artículo 5, los efectos personales, muebles, enseres domésticos, bienes de capital, ganado, etc. que traigan los migrantes, estarán exentos de derechos de internación, de almacenaje y de cualquier otro impuesto que se perciba por intermedio de las Aduanas, en la forma que establece el mencionado cuerpo legal.

Artículo 12

Los migrantes tendrán derecho a la libre importación de su capital a Chile cuando se lo introduzca en divisas que no sean chilenas.

Cuando el migrante traiga capital con la intención de reexportar al extranjero el mismo capital y los intereses que produzca, deberá entónces sujetarse a las disposiciones del Decreto con Fuerza de Ley No 258, de 30 de Marzo de 1960, que establece las normas respectivas.

Artículo 13

El Gobierno chileno fomentará, con respecto a los migrantes holandeses en Chile y dentro de lo posible, la participación en el comercio social en pie de igualdad con los ciudadanos chilenos. En particular, las previsiones sociales vigentes para estos ciudadanos se aplicarán a los migrantes holandeses siempre y cuando las prescripciones legales pertinentes no se opongan expresamente a ello.

Artikel 14

Wat betreft de vestiging van migranten in Chili als zelfstandige ondernemers, zullen de volgende bepalingen gelden:

a) De Nederlandse migranten zullen dezelfde rechten genieten als de Chileense onderdanen ten aanzien van het verlenen van landbouw- en industrie kredieten door Chileense staatsinstellingen.

b) Wanneer de migrant gedurende enige jaren op bevredigende wijze deel is gaan uitmaken van de nationale economie en ten behoeve van zijn eigen bedrijf uit Nederland kapitaal en goederen welke hij eventueel in dat land heeft achtergelaten, wil invoeren, zal de Chileense Regering, mits deze goederen voorkomen op de lijsten bedoeld in artikel 5, trachten de meest geschikte wijze te vinden om deze handeling zoveel mogelijk te vergemakkelijken, zulks met inachtneming van de wetten en voorschriften die op dat oogenblik van kracht zijn, en zal zij bijzondere aandacht wijden aan het vinden van nieuwe voorschriften ten einde de migranten in deze bepaalde gevallen te helpen.

c) In gevallen van kolonisatie door een groep landbouwers of vestiging van een industriële onderneming kunnen op de wijze voorzien in artikel 15, regelingen worden getroffen betreffende het financieren van dergelijke ondernemingen, het deelnemen in de kosten van het vervoer van kapitaalgoederen en vee en eventuele andere in een bepaald geval te verlenen faciliteiten.

Artikel 15

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland en de Minister van Buitenlandse Betrekkingen van Chili of de door deze Ministers gemachtigde ambtenaren kunnen zodanige regelingen treffen als nodig zijn in het belang van de migratie van Nederland naar Chili.

Artikel 16

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel 17

Deze Overeenkomst kan worden aangehaald als de Nederlands-Chileense Migratie-Overeenkomst.

Artikel 18

Nadat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen, zal deze Overeenkomst in werking treden op de dag waarop de Chileense Regering van de Nederlandse Regering een desbetreffende mededeling ontvangt en in Chili voldaan is aan de voorwaarden van de op dat oogenblik van kracht zijnde wettelijke bepalingen.

Artículo 14

Con relación al establecimiento de migrantes en Chile como empresarios independientes, regirán las siguientes disposiciones:

a) Los migrantes holandeses gozarán de los mismos derechos que los ciudadanos chilenos, en cuanto al otorgamiento de créditos agrarios e industriales por parte de instituciones estatales chilenas.

b) Cuando un migrante se ha integrado satisfactoriamente en la economía nacional durante algunos años y desee traer desde Holanda el capital y bienes destinados a su propia empresa que eventualmente hubiera dejado en ese país, el Gobierno chileno — siempre y cuando los bienes consten en las listas de que trata el Artículo 5 — tratará de buscar la manera más adecuada para facilitar al máximo esta operación, dentro de las leyes y reglamentos vigentes en ese momento, prestando especial atención a la búsqueda de nuevas disposiciones, con el fin de ayudar a los migrantes en estos determinados casos.

c) En los casos de colonización por un grupo de agricultores o del establecimiento de una empresa industrial, pueden hacerse arreglos de la manera prevista en el Artículo 15 para el financiamiento de tales empresas, la participación en el costo del flete de los bienes de capital y ganado y otras eventuales facilidades que pueden ser consideradas en cada caso determinado.

Artículo 15

El Ministro de Asuntos Sociales y Salubridad Pública de Holanda y el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile o los funcionarios autorizados por estos Ministros, podrán convenir los arreglos que sean necesarios en el interés de la migración de Holanda hacia Chile.

Artículo 16

En lo que concierne al Reino de los Países Bajos, este Convenio solamente es aplicable a la parte situada en Europa.

Artículo 17

Este Convenio puede citarse como Convenio Holandés-Chileno de Migración.

Artículo 18

Después de haberse recibido en Holanda la aprobación exigida por la Constitución, este Convenio entrará en vigor el día en que el Gobierno chileno reciba una comunicación sobre el particular de parte del Gobierno holandés, y cumplidos en Chile los requisitos de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en aquel momento.

Elk van beide Hoge Overeenkomstsluitende Partijen kan deze Overeenkomst opzeggen met inachtneming van een termijn van één jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Santiago de Chile, 28 mei negentienhonderd twee en zestig in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. L. VOÛTE

Voor de Regering van de Republiek Chili:

(w.g.) CARLOS MARTÍNEZ SOTOMAYOR

Cada una de ambas Altas Partes Contratantes podrá denunciar este Convenio mediante aviso previo de un año.

EN FÉ DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados, han suscrito este Convenio.

HECHO en doble ejemplar en Santiago de Chile a los veintiocho días del mes de mayo de mil novecientos sesenta y dos en los idiomas holandés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República de Chile

(F.) CARLOS MARTÍNEZ SOTOMAYOR

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos

(F.) J. L. VOÛTE

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van deze Overeenkomst zullen overeenkomstig artikel 18 in werking treden op de dag waarop de Chileense Regering van de Nederlandse Regering mededeling ontvangt, dat de grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen, en in Chili voldaan is aan de voorwaarden van de op dat ogenblik van kracht zijnde wettelijke bepalingen.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst op grond van artikel 16 alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 19 oktober 1953 te Venetië ondertekende Statuut van de Intergouvernementele Commissie voor Europese Migratie, waarnaar in artikel 7 van de Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst in *Trb.* 1953, 128 en de Nederlandse vertaling in *Trb.* 1954, 13 geplaatst. Zie ook *Trb.* 1954, 201.

Uitgegeven de vijfde september 1962.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.